

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

الديوان  
خلية الاتصال

العرض الصحفي الخاص بالقطاع

الثلاثاء 03 جانفي 2017

## طلبة السنة أولى طب بجامعة تامدة بتيزي وزو في إضراب عن الدراسة

دخل، نهار أمس، طلبة سنة أولى طب بجامعة تامدة بولاية تيزي وزو، في إضراب عن الدراسة للمطالبة بتحسين ظروف التمدرس، خاصة ما يتعلق بتوفير التدفئة ووسائل الدراسة، وكذا تدعيم التأطير، علما أن بعض الوحدات لم تقدم من قبل الأساتذة المتقربين منذ انطلاق الموسم الجامعي الجديد. وقد عبر العديد من الطلبة والطلالبات عن استيائهم لهذه الوضعية التي يعيشونها، خاصة ما يتعلق غياب التدفئة في قاعات الدراسة، مما دفعهم إلى الخروج إلى الساحة، خاصة وأن المنطقة معروفة ببردها القارس كونها تقع في منطقة جبلية، إلى جانب ظاهرة الكلاب الضالة حسب البعض، وكذا التأطير وتقديم المطبوعات وغيرها... طارق أسامة.

الطلبة تظاهروا بالإضراب من دون سابق إنذار رغم تحضيرهم للاختبارات

### الأساتذة يحتجون على تأخر المردودية ومرتب شهر ديسمبر بالمركز الجامعي ميلة

الروتوشات بشأنها على أن تصب الأجر خلال الأيام القليلة جدا القادمة، وكذلك الحال -يضيف مدير المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف البروفيسور شمام- الذي أشار إلى أن ذات الأمر ينطبق على المردودية مقرا بتضرر الطلبة غير الممتحنين، أمس، عقب الاحتجاج المفاجئ مستبعدا أي خلل كاشفا عن تحديد شهر جانفي كاملا لإجراء الامتحانات كاملة، مما سيسمح بالاستدراك متحدثا عن عدم تضرر البعض من المعاهد بالحركة الاحتجاجية للأساتذة على غرار معهد الاقتصاد والتكنولوجيا.

سفيان بوعون

بعدة أيام، على حد قولهم، إضافة إلى استغرابهم التأخر المسجل كذلك في صب المردودية. من جهته أوضح مدير المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف البروفيسور، شمام، في تصريح لـ «النهار»، أنه تفاعلا بالاحتجاج، مضيفا أن مصالحه اتخذت كافة الإجراءات اللازمة الخاصة بالتسوية المالية، مؤكدا أن التأخر بالمقارنة مع العديد من القطاعات يشكل فارقا كبيرا، مضيفا أن الترتيبات يعرفها الأساتذة جيدا من خلال الميزانية التكميلية للعام 2016 التي عرفت تأخرا وليس بالشكل الذي يدفعهم لتنظيم وقفة احتجاجية، التي أكد بالموازاة أيضا أنها وضعت آخر

احتج، أمس، الأساتذة بالمركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف في ميلة ونظموا وقفة احتجاجية للمطالبة بأجرة شهر ديسمبر والمردودية، على حد قولهم، حيث تفاعلا الطلبة على مستوى المركز الجامعي باحتجاج الأساتذة من دون سابق إنذار رغم التحضير المسبق للطلبة تحسبا لإجراء الامتحانات، مما أثر على مستوى العديد من المواد ممن لم يمتحنوا فيها نتيجة الإضراب، وأعاب الكثير من الطلبة بالموازاة مع ذلك، أيضا الإضراب الذي صدموا به صباحا. الأساتذة تجمعوا ببهو رئاسة المركز الجامعي مطالبين بالتعجيل بصب أجرة شهر ديسمبر التي تأخرت عن توقيتها المعروف

## لتحصيل ديون بـ25 مليارا

### قطع الكهرباء عن بلديات وإقامات جامعية باتنة

مؤقتة إلى غاية تسوية وضعيتها المالية، مشيرا إلى انعكاس استمرار الديون على وضعية المؤسسة بالسلب، ما حتم اللجوء إلى قطع الكهرباء لاسترداد الديون العالقة. من جهة أخرى، أوضح مدير الخدمات الجامعية باتنة وسط لـ«النصر» بأن إقامتين جامعتين فقط هما الرياض ودواي صالح بقيت على عاتقهما فواتير بـ170 مليون سنتيم ينتظر تسويتها قريبا بعد التحصيل المالي.

ياسين/ع

الإقامات الجامعية التي تم قطع التيار الكهربائي عنها حسب مدير سونلغاز 1.6 مليار، في حين بلغت ديون جامعة باتنة 02 مائتمته 1.3 مليار، وأوضح ذات المصدر، بأن تراكم المخلفات على البلديات وعدم تسديدها قبل نهاية السنة دفع مصالحه إلى قطع الكهرباء عنها وهذا رغم الإشعارات والإعذارات الموجهة لهم قبل القطع. وأكد مدير سونلغاز، بأن مصالحه أعادت ربط المؤسسات التي تم قطع الكهرباء عنها بصفة

توزيع الكهرباء والغاز لولاية باتنة لـ«النصر» عن لجوء مصالحه في الآونة الأخيرة إلى قطع الكهرباء عن إحدى عشر بلدية وإدارات عمومية أخرى، بينها جامعة باتنة 02 بفسديس وإقامات جامعية تابعة لمديريات الخدمات الجامعية الثلاث، وأوضح ذات المسؤول بأن البلديات التي مستها عملية قطع الكهرباء بلغت ديونها 21.7 مليار سنتيم وهي بيطام، بومقر، نقاوس، رأس العيون، قصر بلزمة، سفيان، أولاد عمار. وبلغت ديون

لجأت مصالح مديرية توزيع الكهرباء والغاز لولاية باتنة، مطلع السنة الجارية إلى عملية قطع الكهرباء عن عدة بلديات ومؤسسات وإدارات عمومية، بينها الإقامات الجامعية لاسترجاع ما قيمته 25 مليار سنتيم، من الديون العالقة المتأخر تسديدها عن السنة الماضية، وكانت ذات المصالح قامت أمس بإعادة ربط المدانين بالكهرباء كإجراء مؤقت في انتظار تسديد ما عليهم من ديون عالقة. حيث كشف مدير مؤسسة

## الإدارة أكدت سعيها لمعالجة النقائص

### طلبة المركز الجامعي ببريكة في إضراب

الجامعي من جهتها أكدت بأنها تسعى دائما لإيجاد الحلول الممكنة لهذه المشاكل والنقائص، و ذكرت أنها تبحث مع الفاعلين سبل إنهاء معاناة الطلبة وتوفير الظروف الجيدة للتمدرس. المركز الجامعي أكد أنه قام بالاتصال بمختلف المسؤولين المحليين و عقد اجتماعا لإيجاد الحلول خاصة ما تعلق بالجانب الأمني الذي يعاني منه الطالب كثيرا، و صرح في اتصال مع «النصر» بأن هذه المشاكل مطروحة منذ حوالي 5 سنوات مشيرا أن الإدارة تبذل جهدا كبيرا لمعالجتها.

ب. بلال

أعوان الأمن. و تطرق المحتجون أيضا إلى مشاكل تتعلق بانعدام التدفئة داخل بعض الأقسام و تدهور حالة عدد منها، ناهيك عن عدم تزويد المدرجات بمكبرات الصوت مما يحرم الطلبة من التحصيل العلمي الجيد، و كذا نقص المراجع والمصادر بالمكتبة والانقطاع المتكرر لشبكة الانترنت إضافة إلى مطالب أخرى تتعلق بالتدرج في الماستر. و يأمل المحتجون أن تتدخل الإدارة في أقرب الآجال لمعالجة هذه المشاكل والنقائص وإنهاء معاناتهم من خلال توفير ظروف جيدة لضمان التحصيل العلمي. إدارة المركز

التي تعيق التحصيل العلمي للطلبة، أبرزها ما تعلق بالجانب الإداري و الأمني، حيث يشتكي هؤلاء من التضيق على عمل التنظيمات الطلابية و عدم احترام مواقيت العمل بالنسبة للموظفين الإداريين والغلق المبكر للمكاتب، مما عرقل الحاجات الإدارية للطلبة بالمركز. و في الجانب الأمني أشار البيان إلى ضرورة إيجاد حلول رديئة ضد الغرباء الذين يدخلون الحرم الجامعي، إضافة إلى مطلب حماية الطلبة من الاعتداءات المتكررة والمضايقات التي يتعرضون لها من طرف بعض المنحرفين، الذين يقصدون المركز بسبب نقص عدد

دخل أمس طلبة المركز الجامعي ببريكة في ولاية باتنة في إضراب عن الدراسة، لشرح جملة من المشاكل تضمنها بيان للمكتب الولائي للمنظمة الوطنية للتضامن الطلابي، بينما قالت إدارة المركز أنها تسعى إلى حل ما هو مطروح بالتنسيق مع مختلف الجهات. و سجل بيان الطلبة المضربين الذي تحوز النصر نسخة منه، العديد من النقائص والمشاكل المسجلة، قائلين أنها دفعتهم إلى الاحتجاج والدخول في إضراب مفتوح إلى غاية تدخل الإدارة وبحث الحلول الممكنة. و أشار البيان إلى ما أسماه بالمشاكل

استنجدوا بالحكومة لإنصافهم من أجل تسوية وضعيتهم

## طلبة الصيدلة يواصلون إضرابهم عبر مختلف جامعات الوطن

والأساسية، وتخفيض عدد المقاعد البيداغوجية لدراسة تخصص الصيدلة بحسب احتياجات السوق وفرص العمل، ناهيك عن اعتماد استراتيجي جديدة لتوزيع الصيدليات بطريقة تتماشى مع الهياكل القاعدية والتعداد السكاني، وغير بعيد عن الموضوع احتوت الرسالة أيضا مطلب تطبيق القانون وممارسة الرقابة على الصيدليات، وبعد تقديم كل المطالب السابق ذكرها ينتظر الطلبة الإجراءات التي سيتم اتخاذها من قبل السلطات المسؤولة عن القطاع.

■ خديجة بلوزداد

مختلف التخصصات الصيدلانية والبيولوجية، بالإضافة إلى طلب منحهم الأولوية عند توزيع المناصب الخاصة بالتخصصات الصيدلانية والبيولوجية أيضا، على غرار المطالبة بإدراج تخصصات جديدة والمتمثلة في الصيدلة الصناعية، العيادية والاستشفائية، وشدد الطلبة أيضا على ضرورة الانتقال من الدرجة 13 إلى الدرجة 16 في سلم الراتب الوظيفي لفائدة الصيادلة في القطاعات العامة والخاصة وزيادة عدد مناصب التخصص في مختلف التخصصات الصيدلانية البيولوجية

■ وجه النائب البرلماني مراد سناني سؤال كتابي إلى وزير الصحة والسكان وإصلاح المستشفيات عبد المالك بوضياف يطرح من خلاله مشاكل طلبة الصيدلة التي أصبحت تعرقل مهامهم الدراسي وحتى المهني مستقبلا.

وحسب الرسالة الموجهة إلى بوضياف التي تحوز "الفجر" على نسخة منها فإن العديد من البرلمانيين سبق وأكدوا أن مطالب الطلبة المضربين موضوعية ومنطقية والمتمثلة على مستوى مختلف الجامعات في نقص عدد المناصب في

## ضرورة حماية حقوق الترجمة باللغة الأمازيغية

أجمع المشاركون في فعاليات الدورة الثانية لورشات الترجمة إلى الأمازيغية التي عُقدت بـإيليزي بمبادرة من المحافظة السامية للأمازيغية، أجمعوا على ضرورة ضمان حقوق الترجمة للمترجم. وأكد المشاركون خلال هذا الحدث الثقافي، على ضرورة ضمان حقوق الترجمة للمترجم والكاتب، وذلك من أجل دفع العملية الترجمية في الوطن، مبرزين في الوقت نفسه، أهمية تشجيع الترجمة من الأمازيغية إلى العربية وإلى اللغات الأجنبية الأخرى.

وخلال توصيات ورشات الترجمة إلى الأمازيغية، أكد المتدخلون على ضرورة توسيع الترجمة من خلال إدراج بعض الكتب في العلوم الاجتماعية والإنسانية والنقد الأدبي، إضافة إلى بعض الأعمال الأدبية من الإرث العالمي التي يحتاج إليها طلبة معاهد اللغة والأدب الأمازيغي المنتشرة عبر مختلف جامعات الوطن.

ومن أجل ترقية اللغة الأمازيغية، أضاف المتدخلون أنه يتوجب إدراج اللغة الأمازيغية ضمن اللغات المترجم منها واليها في أقسام ومعاهد الترجمة في الجامعة الجزائرية، فضلا عن إعداد قواميس للعبارات الجاهزة والمفاهيم الاصطلاحية والأمثال والحكم الموجودة في اللغتين العربية والفرنسية بالأمازيغية.

وخلال كلمة له بالمناسبة ذكر الأمين العام للمحافظة السامية للأمازيغية سي الهاشمي عصاد، أن الأمازيغية عرفت تطورا تاريخيا هاما منذ إدراجها خلال التعديل الدستوري الأخير كلفة وطنية رسمية، إلى جانب الثوابت الوطنية الأخرى المتكوّنة من الإسلام واللغة العربية، مبرزا في نفس السياق جهودات رئيس الجمهورية في تجسيد مشروع كبير، عنوانه ترميم الهوية الوطنية بجملة الإصلاحات التي طرأت على الدستور، ومنها دسترة اللغة الأمازيغية كلفة وطنية ورسمية لكل الجزائريين.

وكشف المسؤول بالمناسبة، أن المحافظة السامية للأمازيغية تعتزم إقامة نشاط آخر بولاية إيليزي بالتنسيق مع "الجمعية الولائية للصدّاقة والتبادل والترفيه"، يخص إقامة مهرجان وطني للشعر الأمازيغي بمختلف المتغيرات المتداولة في الجزائر، في إطار الاحتفال بمئوية الكاتب والباحث مولود معمري.

Le 22 janvier à Oran

## 2<sup>e</sup> atelier national de formation au compostage

**L**e 2<sup>e</sup> atelier national de formation au compostage se tiendra le 22 janvier prochain à Oran, a-t-on appris des organisateurs de cette rencontre visant à renforcer les capacités des cadres nationaux et à promouvoir la production de compost issu des déchets organiques.

Une quarantaine de participants sont attendus à la salle des conférences du complexe touristique des Andalouses qui accueillera cette session de trois jours, initiée conjointement par le Laboratoire de recherche «Innovation des produits et systèmes industriels» (IPSIL) de l'Ecole nationale polytechnique d'Oran (ENPO) et le Bureau d'Oran de l'ONG R20 pour la région méditerranéenne (R20 Med).

«L'objectif principal de cette formation est de renforcer les capacités des cadres natio-

*naux et territoriaux aux enjeux du compostage et de promouvoir, au niveau des wilayas du pays, la production de compost issu des déchets organiques»,* ont précisé les organisateurs dans un communiqué transmis à l'APS. «Cet atelier sera une opportunité pour partager, avec les participants, les informations actualisées sur le processus de production du compost issu des déchets organiques et sur l'agriculture en termes de fertilisation des sols», a-t-on expliqué.

Les approches adoptées au niveau national seront présentées aux participants qui bénéficieront également d'une initiation à la mise en place et à la gestion d'un site de compostage, à l'instar de l'Unité pilote de production de compost créée à Oran par le R20 Med avec l'appui de l'EPIC CET et d'autres acteurs du secteur. La formation permettra

aussi de mettre en lumière les activités du laboratoire IPSIL de l'ENPO, en matière de recherche et, en particulier, de formation à la valorisation des déchets.

Les organisateurs se félicitent de la programmation de cet atelier, soulignant qu'il vient «renforcer la collaboration entre le R20 MED et l'ENPO» qui a donné lieu, en novembre 2016, à l'ouverture d'un Mastère spécialisé en «Territoires, technologie et financement de portefeuille de projets innovants pour l'économie verte», et ce, en partenariat avec l'Ecole des mines de Saint-Etienne (France).

Le R20 Med avait organisé le premier atelier national sur la production de compost les 24 et 25 novembre 2015, en marge du lancement de l'Unité pilote de production de compost au CET de Hassi Bounif (Oran).

**Lamine B.**

## Traduction en Algérie Protéger les droits de l'auteur et du traducteur

→ Les participants à la deuxième session des ateliers de traduction vers la langue amazighe (Illizi, 25-31 décembre) ont été unanimes à souligner la nécessité de veiller à la protection à la fois des droits des auteurs et des traducteurs.

Ils ont mis l'accent, à l'issue de leurs travaux samedi soir, sur la nécessité de garantir les droits de traduction pour le traducteur et l'auteur, dans le but d'encourager les opérations de traduction en Algérie, ainsi que d'encourager la traduction de la langue amazighe vers les langues arabe et étrangères. L'élargissement de la traduction vers tamazight en y intégrant les ouvrages de sciences sociales et humaines et de critique littéraire, ainsi que des ouvrages de littérature universelle, dont ont besoin les étudiants des instituts de langue et de littérature amazighe dans différentes universités du pays, ont constitué d'autres recommandations ayant sanctionné les travaux de ces ateliers. Dans le but de promouvoir la langue amazighe, les participants ont préconisé son introduction parmi les langues que l'on traduit ou vers lesquelles on traduit dans les instituts de traduction des universités algériennes, en

plus de l'élaboration de glossaires en tamazight d'expressions toutes faites, de concepts linguistiques, de citations et proverbes existants dans les langues arabe et française. Intervenant à cette occasion, le secrétaire général du Haut-Commissariat à l'amazighité (HCA, initiateur de ces ateliers), Si El-Hachemi Assad, a estimé que la langue amazighe a connu une «importante évolution» depuis son introduction dans la dernière révision constitutionnelle comme langue nationale et officielle, aux côtés des autres constantes de la nation algérienne que sont l'islam et la langue arabe. M. Assad a, dans ce cadre, mis en exergue les efforts du président de la République pour le confortement de l'identité nationale, et ce à travers une batterie de réformes introduites dans la constitution, dont la constitutionnalisation de la langue amazighe en tant que langue nationale et officielle pour toute l'Algérie.

L'intervenant a, par ailleurs, indiqué que le HCA envisageait l'organisation d'une autre activité dans la wilaya d'Illizi, en coordination avec l'association de wilaya d'amitié, d'échange et de loisirs, à savoir un festival national de poésie amazighe dans ses différentes variantes d'expression en Algérie, et ce dans le cadre de la célébra-



tion en 2017 du centenaire de l'écrivain-chercheur Mouloud Mammeri.

Le wali d'Illizi, Atallah Moulati, a souligné, de son côté, l'importance de cet événement culturel dédié à la langue amazighe, en tant que langue nationale et officielle, appelant à multiplier ce genre de rencontres représentant un socle pour la recherche académique et un moyen de contribuer à

la consolidation de l'unité nationale.

Cinq ateliers de travail ont marqué les travaux de cette deuxième session des ateliers de traduction vers la langue amazighe, et se sont soldés aussi par le choix de sept (7) ouvrages à traduire vers tamazight d'auteurs algériens édités en langues arabe et française.

R.C.

## PROTECTION DES DROITS DE L'AUTEUR ET DU TRADUCTEUR

# Encourager la traduction en Algérie

**L**es participants à la deuxième session des ateliers de traduction vers la langue amazighe (Illizi, 25-31 décembre) ont été unanimes à souligner la nécessité de veiller à la protection à la fois des droits des auteurs et des traducteurs.

Ils ont mis l'accent, à l'issue de leurs travaux samedi soir, sur la nécessité de garantir les droits de traduction pour le traducteur et l'auteur, dans le but d'encourager les opérations de traduction en Algérie, ainsi que d'encourager la traduction de la langue amazighe vers les langues arabe et étrangères.

L'élargissement de la traduction vers tamazight en y intégrant les ouvrages des sciences sociales et humaines et de critique littéraire, ainsi que des ouvrages de littérature universelle, dont ont besoin les étudiants des instituts de langue et de littérature amazighes dans différentes universités du pays, ont constitué d'autres recommandations ayant sanctionné les travaux de ces ateliers.

Dans le but de promouvoir la langue amazighe, les participants ont préconisé son introduction parmi les langues que l'on traduit ou vers lesquelles on traduit dans les instituts de traduction des universités algériennes, en plus de l'élaboration de glossaires en tamazight d'expressions toutes faites, de concepts linguistiques, de citations et proverbes existants dans les langues arabe et française.

Intervenant à cette occasion, le secrétaire général du Haut Commissariat à l'amazighité (HCA, initiateur de ces ateliers), Si El-Hachemi Assad, a estimé que la langue amazighe a connu une « importante évolution » depuis son introduction dans la dernière révision constitutionnelle comme langue nationale et officielle, aux côtés des autres constantes de la nation algérienne que sont l'islam et la langue arabe.

M. Assad a, dans ce cadre, mis en exergue les efforts du président de la République pour le confortement de l'identité nationale, et ce à travers une batterie de réformes introduites dans la Constitution, dont la constitutionnalisation de la langue amazighe en tant que langue nationale et officielle pour toute l'Algérie.

L'intervenant a, par ailleurs, indiqué que le HCA envisageait l'organisation d'une autre activité dans la wilaya d'Illizi, en coordination avec l'association de wilaya d'amitié, d'échanges et de loisirs, à savoir un Festival national de poésie amazighe dans ses différentes variantes d'expression en Algérie, et ce dans le cadre de la célébration en 2017 du centenaire de l'écrivain-chercheur Mouloud Mammeri.

Le wali d'Illizi, Atallah Moulati, a souligné, de son côté, l'importance de cet événement cul-

turel dédié à la langue amazighe, en tant que langue nationale et officielle, appelant à multiplier ce genre de rencontres représentant un socle pour la recherche académique et un moyen de contribuer à la consolidation de l'unité nationale. Cinq ateliers de travail ont marqué les travaux de cette deuxième session des ateliers de traduction vers la langue amazighe, et se sont soldés aussi par le choix de sept ouvrages à traduire vers tamazight d'auteurs algériens édités en langues arabe et française



